

С. И. Лиман (Харьков)

Путешествие Иоганна Шильтбергера по Европе, Азии и Африке с 1394 по 1427 г. и его отражение в творчестве Ф. К. Бруна

Более чем тридцатилетние странствия пленного баварского оруженосца Иоганна Шильтбергера по трем частям света принадлежат к числу самых известных путешествий Средневековья [1, с. 143–144], а его историко-этнографические записки о дорожных впечатлениях и политических событиях конца XIV — первой четверти XV вв. представляют собой важнейший нарративный источник той эпохи. Популярный у читателей труд Иоганна Шильтбергера четырежды публиковали уже в XV в. В 1859 г. в Мюнхене было опубликовано его новое издание, после чего появились переводы «Путешествия», в том числе на русском (1867) и английском (1879) языках. Первый перевод этого труда на русский язык осуществил профессор Новороссийского (Одесского) университета Ф. К. Брун (1804–1880).

Труд Иогана Шильтбергера в переводе Ф. К. Бруна до настоящего времени продолжает сохранять свою актуальность, несмотря на некоторые, главным образом, топонимические неточности, неоднократно отмечаемые в историографии [2, с. 113; 3, с. 233] и пресловутое «многословие» переводчика в комментариях [4, с. 4, 5]. Этим переводом [5], переизданным с некоторыми сокращениями в 1984 г. З. М. Буниятовым [4], продолжают пользоваться исследователи истории тех территорий, которые посетил и описал Шильтбергер — Крыма, Кавказа, Сибири и др. Интерес этих исследователей к содержанию отдельных глав труда баварского путешественника подводит нас к необходимости общей оценки вклада Ф. К. Бруна в изучение этого источника. Отметим, что предыдущие обращения автора предлагаемой статьи к данному аспекту творчества Ф. К. Бруна носили контекстный характер и не выходили за рамки исследования историографии истории итальянских колоний в Крыму [6, с. 529; 7, с. 302].

Филипп Карлович Брун — авторитетный ученый, заслуги которого как историка, археографа, краеведа неоднократно подчеркивались в современной отечественной историографии [6, с. 296–298; 8, с. 99–104; 9, с. 233–236]. Он родился в 1804 г. в Финляндии, по окончании в 1825 г. философского факультета Дерптского университета с перерывами (1825, 1829–1830 гг.) служил в Министерстве финансов, а в 1825–1827 гг. для продолжения образования отправился в Германию, Францию, Швейцарию. После недолгого

преподавания немецкого языка в Витебской и истории в Динабургской гимназиях, Ф. К. Брун переехал в Одессу [6, с. 552].

В Одессе он служил сначала в Ришельевском лицее: адъюнктом (1832–1834), затем профессором истории и статистики (1836–1854), а с 1865 г. в связи с открытием Новороссийского университета стал доцентом, экстраординарным (1869), заслуженным профессором (1870) кафедры всеобщей истории. В 1871 г. по выслуге 30-летнего срока службы за высокий профессионализм Ф. К. Бруна оставили «частным преподавателем по занимаемой им кафедре» на 1 год [10, с. 131]. В дальнейшем Совет университета регулярно продлевал срок его службы как «стороннего преподавателя» до самой смерти ученого в 1880 г. [11, с. 2].

Ф. К. Брун был членом ряда научных обществ, в том числе генуэзского Лигурийского общества естественных наук, Одесского общества истории и древностей, а в 1835 г. Йенский университет присвоил ему звание доктора философии. Еще во время преподавания в Ришельевском лицее «за отлично усердную и ревностную службу» Ф. К. Брун был неоднократно удостоен монаршего «Высочайшего благоволения» [7, с. 300].

И в лицее и в университете Ф. К. Брун читал различные курсы: «Историю средних веков», «Историю открытий и путешествий европейцев в XV, XVI и XVII ст.», «Историю географии и открытий в древности и в средних веках», «Историю землевладения и географических открытий» и др. [см. напр.: 12, с. 39; ср.: 7, с. 300–301]. Таким образом, в преподаваемых Ф. К. Бруном курсах обнаруживается такой же интерес к истории путешествий, как и в его публикациях. Он издал с подробными научными комментариями переводы на русский язык путевых записок и трудов известных путешественников XIV—XVII вв.: Иоганна Шильтбергера, Жильбера де Ланнуа, Берtrandона де ла Брокиера, Эриха Лясоты, Эвлии Челеби.

Наибольшую научную ценность среди этих изданий представляет перевод и комментарии Ф. К. Бруна к труду Иоганна Шильтбергера «Путешествие по Европе, Азии и Африке с 1394 года по 1427 год». Его автора в привычной для России манере Ф. К. Брун именовал не Иоганн, а «Иван». Этот перевод со старонемецкого языка одесский ученый осуществил по мюнхенскому изданию К. Ф. Неймана «Reisen des Johannes Schiltberger aus München in Europa, Asia und Afrika von 1394 bis 1427» (1859), сделанному по Гейдельбергской рукописи «Путешествия».

До Ф. К. Бруна в России полный перевод этой книги не осуществлялся. Лишь в 1824 г. Д. Д. Языков опубликовал на русском языке один из ее отрывков: «О Золотой орде: Извлечение из описания Шильтбергера».

Ф. К. Брун не без оснований указывал в предисловии к изданию на то, что повествование о путешествии баварского оруженосца, «подобно «Книге Марко Поло» было в XV и XVI вв. «любимым чтением его соотечественников

по обеим сторонам Майна» [5, с. III]. В справедливости этого утверждения убеждает обширная география самого путешествия Иоганна Шильдбергера: как оруженосец рыцаря Линхарта Рехартингера он выехал из Баварии, участвовал в неудачной для крестоносцев битве против турок у Никополя (1396), был взят в плен султаном Баязидом, затем, после битвы у Анкары — Тамерланом (1402), и в качестве европейского пленника этих и других, менее известных, восточных правителей побывал в Малой Азии, Греции, Персии, Палестине, Египте, на Кавказе, в Средней Азии, Сибири, Золотой Орде, Крыму, Константинополе, Валахии, Польше. Насыщенное описанием реальных исторических событий и древними легендами, изобилующее портретами крупных государственных деятелей и бытовыми зарисовками, пространными этюдами о верованиях и нравах, сочинение Иогана Шильдбергера интригует и держит читателя в напряжении с первой до последней страницы.

Заслуженный интерес к труду Шильдбергера, в том числе представителей зарубежной науки, контрастировал, по мнению Ф. К. Бруна, с отношением к нему в отечественной историографии: «ученые наши, с малым только исключением, не хотят ссылаться на него» [5, с. III]. Такое отношение одесский историк объяснял главным образом отзывом Н. М. Карамзина, который в 5-ом томе «Истории Государства Российского» писал, что сообщения Шильдбергера «не ясны и бестолковы» [5, с. III]. Хотя сам Ф. К. Брун считал этот критический отзыв несправедливым, в дальнейшем в отечественной науке появятся некоторые высказывания, схожие с мнением Н. М. Карамзина. Так, по словам В. В. Бартольда, как источник для изучения политических событий «рассказ Шильдбергера не имеет почти никакого значения» [13, с. 82].

Комментарии одесского историка насчитывают 197 позиций и выполнены в лучших источниковедческих традициях европейской медиевистики. Эти подстрочные комментарии, помещенные на каждой странице текста перевода, столь подробны, что часто занимают больше места, чем сам перевод. Ф. К. Брун скрупулезно сопоставлял данные Иоганна Шильдбергера с данными других авторов, отмечал его анахронизмы и ошибки в топонимике, уточнял личные имена и титулы, хронологию завоеваний Тамерланом сирийских городов, названия и расположения городов и областей, включался в историографическую дискуссию относительно правильности приводимых этнонимов и названий религиозных групп. Ф. К. Брун признавал: у Шильдбергера встречается много искаженных имен, т.к. «он по возможности старался передать их нам в виде соответствующих туземному их произношению, между тем как современные ему путешественники, более ученые, считали себя обязанными записать собственные имена в итальянской или латинской их форме» [5, с. IV].

В качестве приложения к изданию Ф. К. Брун поместил хронологический указатель к примечаниям [5, с. 128–139] и перечень личных и географических имен, встречающихся в примечаниях [5, с. 140–153].

Таким образом, образцовый для своего времени перевод, комментарии и публикация Ф. К. Бруном «Путешествия Иоганна Шильтбергера по Европе, Азии и Африки с 1394 по 1427 гг.» имели большое научное значение. Этот перевод свидетельствовал не только о блестящей источниковедческой подготовке и широкой эрудиции одесского историка, но и о высоком уровне отечественной медиевистики второй половины 60-х гг. XIX в. Комментарии Ф. К. Бруна в скором времени были опубликованы на немецком и английском языках, а само его издание сохраняет актуальность до настоящего времени.

Литература

1. *Скитания Иоганна Шильтбергера // Низовский А. Ю.* 500 великих путешествий. — М., 2012.
2. *Кизилов М. Б.* Крымская Готия: История и судьба. — Симферополь, 2015.
3. *Байер Х.-Ф.* История крымских готов как интерпретация Сказания Матфея о городе Феодоро. — Екатеринбург, 2001.
4. *Шильтбергер Иоганн.* Путешествие по Европе, Азии и Африке с 1394 года по 1427 год / Пер. со старонем. Ф. К. Бруна. Изд., ред. и прим. З. М. Бунятова. — Баку, 1984.
5. *Путешествия Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке с 1394 по 1427 г. / Пер. и примеч. Ф. К. Бруна // ЗНУ. — 1867. — Т. 1.*
6. *Лиман С. И.* Идеи в латах: Запад или Восток? Средневековье в оценках медиевистов Украины (1804 — первая половина 1880-х гг.). — Х., 2009.
7. *Лиман С. И.* История генуэзских владений в Крыму в творчестве Филиппа Карловича Бруна (1804–1880) // Стародавнє Причорномор'я. — Одеса, 2016.
8. *Непомнящий А. А.* Брун Филипп Карлович // Непомнящий А. А. Очерки развития исторического краеведения Крыма в XIX—XX вв. — Симферополь, 1988.
9. *Хмарський В. М.* Археографічна діяльність Одеського товариства історії і старожитностей. — Одеса, 2002.
10. *Протоколы заседаний Совета имп. Новороссийского университета (с 18 января по 31 мая 1871 г.) // ЗНУ. — 1871. — Т. 7.*
11. *Краткий отчет о состоянии и действиях имп. Новороссийского университета в 1879–80 уч. году // ЗНУ. — 1880. — Т. 31.*
12. *Обозрение преподавания наук в имп. Новороссийском университете в 1875/76 академич. году // ЗНУ. — 1875. — Т. 17.*
13. *Бартольд В. В.* История изучения Востока в Европе и России. — Л., 1925.

